Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha

Herausgeber: Societad Retorumantscha

Band: 115 (2002)

Artikel: Un dictionnaire bilingue de Müstair (1759)

Autor: Hoyer, Gunhild

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-236746

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 28.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Un dictionnaire bilingue de Müstair (1759)¹

Gunhild Hoyer

Introduction

L'Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun (DRG) de Coire vient de s'enrichir d'un document qui devrait apporter des informations sur le jauer du 18^e siècle. Il s'agit d'un dictionnaire bilingue allemand-romanche, ou plutôt une liste de gloses, comme celles du Haut-Moyen Âge (Reichenau, Kassel). Le manuscrit récemment trouvé présente la liste de mots allemands dans une colonne à laquelle correspond, ligne par ligne, le mot de l'autre langue écrit dans la colonne voisine. Chaque page contient quatre colonnes. Cette description sommaire vaut pour la majorité des entrées. Il y a aussi des expressions traduites et parfois des indications grammaticales. Ces Gloses de Müstair intègrent donc, mais rarement, quelques informations ordinaires dans un dictionnaire.

Le document est relié dans une couverture en cuir. Il mesure 20.5 cm de haut sur 16 cm de large. Il comporte 494 pages, la dernière ne contenant que quatre entrées. Les mots allemands sont regroupés dans des séries comme Aa, Ab, Ac ... etc. bien classées par ordre alphabétique; mais à l'intérieur de ces séries, les mots ne suivent pas un ordre alphabétique rigoureux.

Toutes les pages du manuscrit n'ont pas le même nombre d'entrées lexicales. Les premières pages contiennent assez régulièrement une moyenne de 24 lignes donc 48 entrées lexicales au maximum par page. Les dernières pages sont écrites de façon plus dense, elles contiennent de 32 à 35 lignes, donc environ 64 à 70 entrées lexicales par page. Ces indications approximatives permettent tout de même de calculer une fourchette: [48 x 493] = 23.664 entrées lexicales ou bien [65 x 493] = 32.045 entrées lexicales. Cet ouvrage lexical du 18e siècle apporte donc

Version française revue et légèrement modifiée de ma communication faite en romanche, lors de la «Conferenza interuniversitaria rumantscha» à Lac Noir, le 21/22 septembre 2001.

des attestations pour ŏ 28.000 mots romanches. Aucun des autres ouvrages lexicaux antérieurs sur le romanche ne présente autant d'informations (cf. l'article: Dazzi, Anne-Alice et Gross, Manfred; «Lexicographie», dans: Lexikon der Romanischen Linguistik, tome 3, Tübingen, chez Max Niemeyer-Verlag, 1989 pp. 897–912). Ce manuscrit de Müstair est de très loin le plus important des ouvrages lexicaux sur le romanche avant l'époque moderne de la linguistique romane.

	1 //	a //)
o Ita	Ita	0. 200	0
Coraro		In On Job =	Lorgan gra
non Starb lagner.	Sainter na Tapra	banefam.	ZZ. DUSELLAND
Def.	Al	nin Shinn ab-	Romper gio una
as cong ynfan.	ir or Via.	banefan.	Rompergio una fluor
A ban gu yafan	ir Davanto chia	hon Janisois:	Romper 410 Dal
	TO JUPO	, ,	Romperyio dal preshi
Abanan.	paschliar gio.	Ennofnu.	
roanne.	degenerar.	Abbannun.	Ander gio.
Abonif Ban.	morder gio.	A bouringe.	Sechiargian
Debonighon.	Baskonar gio.	Abbuffan.	patir gis.
A bontol nu.	sefliar.	sobriffing.	portinains.
Abbilian.	Insgliar giv.	Abburgan Jais	Smu ther la
Allindan .	Schliar gio	linoft.	Smuther la glium oder chan Daila.
Allit	deprecation of	selsont alatan	fargioun Contre
Abbillon.	roargio	Al South a falling	idd. Contrafed.
Abolann.	Zufflar gio	Ablanshan.	licenziar.
Abola Hann.	Spoglier gio	Debundanu.	
Abborgan	zopargio.		Governar gro.
	V	In Tiff ab-	Der Movernar
Diblafian.	Postar danant. Postar gio. Zopamaiatin.	Instann.	for gis maisa Der yovernar gis la Maisa
Debofronng	Zopamaiatim.	Sovanfan.	Forschar gio
solnfung:	Doslamaint.m.	solinsking.	quitschamaint.
Debansfan.	Romper gio	Abonichm.	fanitschar gio.
nin fains	ina chiasa	In pun ab-	
Abbanefan.	ina chiasa romper gio.	- Inushnin.	Telopete
		= Office	

J'ai commencé à étudier le document; en quelques semaines je n'ai lu sur photocopies que les 10 premières pages et les 10 dernières pages. Mes observations ne sont donc pas définitives et je les présente entourées des pistes de recherches qu'elles suggèrent.

Voici les points sur lesquels je peux apporter quelques informations utiles et aussi quelques remarques faites au cours de l'analyse des photocopies dont je disposais.

1493. Jan.	1.	200.	
493 Zundenteffen	meda dun cient	Zwish.	10 10 10 10
=ig.00	Efunds.	Zwiskan sougest	Haguslendarily Schialters. W. Pikian, Jarun
Ziong Lufa.	Duoi ons.	Front frank by	3) Piking Jarun
Znang Looffing.	. Pa duoi cheaus.		
Zang fufor	Da Duoi corps.		Tehinelins.m.
Endamal!	Quasindas.	Zwillings.	fortar.
Zummondis.	Da duoi mais.	Zunglases.	Firann . m.
3 liliani	Da Quai Efunds.	Zaningas ani ost	cert Spari Rana
2 01 01 8	che mineria duo	17 1/6 5 /	larla muraglia
Ling of the state	ons da so tonder	17	Zichlaschiasas
man grange	3	anions shound y	d'una cità.
in many fresh	in over not you.	lagan.	
sing rebustunu	Da Duoi corps. Da Duoi mais. Da Duoi l'épuds. Le mineria duo. dons sa so Londer. in oder kor giò.	Zwin.	Til. m. Zlicra.
hom.	Da duoi pis.		Morselevilfil
Zangfalig.		Zmay thrown.	Dil da Zbiern.
Zungy firth.	discordia of.	Zwiefan odna des	= kauntar gnir
Zigny fielly	fess in duas.	Front from Jany	fauntur ains.
Luna Souther Dane	eser fession dues.	Front france	fauntar net.
Zwagfung of	1-90 000	Zungfan dann.	Fisteunga. f.
	aj da duoi chia =	Zwiffansach.	barantesi.f.
Showing human	conduoichiavoz.	Zur flowards.	Inter neag. m.
ownor Baseyou feel.	i- 0	Zurifanjarjan.	miter framez.
Zungffing.	da duoi punghs.	Zinisfanjanani.	Fistaunta. f.
Front Lugia.	Da duoi difs.	Zuningram . O.	lischer.
5 miles all	Discordia f.	Is Zmingaone oins	litelaiders . m.
Jung Junty	chi Ma indiscordia.	Enathartantan.	
2 1.7 . 101	To Tues lianguas.	Zwitzanneni ami	brain Sionn Spot.
frag furting.	chi sa duoi lang =	- MA	,
Linny Zungraj.	ustrel.	fing.	duoi.
Zanga Jang	per a per.	Zwolff.	Dudesch.
Turbal.	Chianola.f.	Enolfficing.	Da Dudesch ong.
Ewibalyunhan.	Jert da chianolas.	5 PON A	Judasch iavas.
Brailal bath. Juston	Tina da chianolas.	Emold.	Dudaschaval.
Tall.		20.00	
wilding, warf	Jan on do chiandles	Toyon solly who has	cart quai Vels
willne mafare.	1	factato from fly faction	oly. o. oly behur.
willfuppa.	Schopa va chianoles	you drugen.	guerych.
	f	March.	O-Crych.

- 1/L'auteur, la date de la rédaction, l'histoire du manuscrit
- 2/La graphie
- 3/Quelle est la langue traduite?
- 4/Les modalités de la traduction
- 5/Secteurs sémantiques favorisés
- 6/Jusqu'où va l'observation de l'auteur
- 7/Particularités dialectales romanches
- 8/Comparaison avec le dictionnaire de Lombardin (1865)
- 9/Les particularités dialectales allemandes

1/ Auteur, l'histoire du manuscrit

Deux indications, l'une initiale et l'autre sur la dernière page, donnent le nom de l'auteur en précisant la date de sa mort. Le nom Rogerius a Corvara est barré sur les deux indications. Sur la première page, deux corrections indiquent un autre nom et une autre date de la mort. Sur la dernière page, le nom de Rogerius a Corvara et la date de sa mort ont été barrés par une forte rature en croisillon.

Indications sur la première page:

Texte original:	Traduction:
Monasterii Capuc.	Monasterii Capuc. <ini>.</ini>
a transfer to the second secon	= À Müstair Capuc <ins></ins>
Auctore	Par l'auteur
Georgio Felice a Bulsano	Georgio Felice a Bulsano
R. C. Rogerio a Corvara, t. A. [?]	R. C. Rogerio a Corvara, [?],
Superiore	Supérieur mourut à Müstair
obiit Monasterii 1770 , 6. Febr. 1759	1770 , 6ème février1759
Les mots en italique son écrits	t<>: Les lettres entre crochets
d'une autre maim	obliques sont ajoutées
[?]: Lecture douteuse	

Deux ratures:

- 1/L'une sur le nom de l'auteur, mais les initiales R. C. de cet auteur n'ont pas été barrées;
- 2/L'autre rature sur la date de la mort.

Indications sur la dernière page:

${\it Colonne\ allemande:}$	Colonne romanche:	Notre traduction:
ENDE	Dieu Sia lodà	'Dieu soit loué
	cha ais gnü la fin	Que soit venue la
	d'üna granda fadìa.	fin D'un grand efort.
	O. et. M. D. G.	O <ptimo> et</ptimo>
	-	M <aximo> D<eo></eo></aximo>
	•	G <ratiam></ratiam>
		«À Dieu très bon
		et très grand, Merci.»
	* 1	5
	P. Rogerius,	P<ère> Roger de
	A Corvara, Sp.	Corvara, S <u>p</u>
	č 1770 Monasterii	<érieur>, mort en
	**	770 à Müstair.'

Une main différente a contesté la paternité de l'ouvrage qui a été d'abord accordée au Père Roger de Corvara, Supérieur des Capucins, mort en 1770 (selon cette indication): son nom est barré sur la première page et sur la dernière page. Sur la première page, son nom est remplacé par Georgio Felice a Bulsano, dont on indique la date de la mort le 6 février 1759.

Les deux personnages dont les noms figurent sur ces indications ont été deux Supérieurs des Capucins de Müstair. Le premier Georgio Felice a Bulsano, mort en 1759, est très connu par son activité pastorale à Müstair. Il s'appelait Georg Felix von Menz, il était le fils d'un riche commerçant de Bolzano, et il a consacré sa vie à la prédication catholique dans la Val Müstair. Le second, Rogerio a Corvara, celui dont le nom a été barré, a été son successeur.

Ces indications et ces ratures sont postérieures à 1770. Elles ont dû être écrites par un bibliothécaire et corrigées par un autre. Le problème d'attribution de l'œuvre peut être résolu de façon sûre, car l'écriture des deux personnages est connue, grâce à des documents conservés au Staatsarchiv Graubünden à Coire. Des actes de baptême rédigés de la main de Georgio Felice a Bulsano présentent une écriture en tous points semblable à celle du document lexical (document et renseignement fournis par M. Ursus Brunold, archiviste cantonal). L'écriture de Rogerio a Corvara est également connue; elle est nette-

ment différente. Comme l'indique la rature sur la page initiale, c'est bien *Georgio Felice a Bulsano* qui est l'auteur de l'important dictionnaire allemand-romanche de Müstair.

Ce document a dû être rédigé dans les vingt années qui ont précédées la mort de l'auteur, qui a été Supérieur des Capucins de Müstair à partir de 1736 jusqu'à sa mort. Période approximative de rédaction: 1740–1759.

Ce dictionnaire datant du milieu du 18^e siècle a dû dormir dans la bibliothèque de la maison des Capucins de Müstair. À la Bibliotheca Jaura, où il se trouve aujourd'hui, il a attiré l'intérêt du pasteur Schreich de Santa Maria (Val Müstair), qui a alerté le DRG en juin 2001, pour que le DRG puisse réaliser un micro-filmage. Ce document a été connu et signalé par le Père capucin Albuin Thaler (dans: Geschichte des Bündnerischen Münstertals, Saint-Maurice 1931, p. 436). L'ouvrage d'Albuin Thaler a été signalé dans la bibliographie de la thèse d'Andrea Schorta: «Lautlehre der Mundart von Müstair (Münster. Kt. Graubünden)», Romanica Helvetica, vol. VII, Paris-Leipzig, 1938. Il est temps que cet important document de lexicologie ancienne soit pris en compte par la rédaction du Dicziunari Rumantsch Grischun.

2/ Les graphies

L'allemand est écrit en écriture gothique cursive («Deutsche Schreibschrift»), alors que le romanche est écrit en écriture romane cursive. Les deux écritures sont-elles de la même main? L'inclinaison des lettres est strictement la même, ainsi que l'écartement et la taille des lettres. De plus il arrive qu'une lettre gothique se glisse dans l'écriture d'un mot romanche en particulier la lettre h. La lettre h est écrite sous sa forme gothique (sorte de f dont la boucle supérieure est tournée à droite et la boucle intérieure est tournée à gauche) dans les mots allemands et, le plus souvent, sous sa forme romane dans les mots romanches. Puisque quelques mots romanches comportent des h écrits sous la forme gothique, ces quelques confusions prouvent que c'est la même main qui a écrit l'allemand et le romanche.

3/ Quelle est la langue traduite?

Ces listes de mots en deux langues sont organisées comme une traduction en romanche d'une liste d'abord établie avec des mots allemands. Cette priorité rédactionnelle de l'allemand ressort de plusieurs observations.

- a/La liste romanche comporte quelques espaces blancs qui indiquent les cas où l'auteur n'a pas su traduire en romanche. Ces espaces blancs nous prouvent en tout cas que la liste allemande a été rédigée la première.
- b/D'ailleurs c'est la liste allemande qui est classée par ordre alphabétique.
- c/Les mots allemands ne comportent aucune indication d'ordre grammatical; ce qui semble indiquer que ce sont les mots connus de la langue de référence. Au contraire, les mots romanches sont assez souvent suivis d'une indication grammaticale, comme cela est naturel pour la langue seconde que l'on veut décrire ou enseigner.

On ne peut pas douter que l'auteur soit parti d'une liste de mots allemands établie en vue de leur traduction en romanche. On sait que la famille Menz était l'une des plus riches familles commerçantes de Bolzano. Et il est presque sûr qu'a cette époque les riches commerçants de la ville avait comme première langue le tyrolien, et qu'ils parlaient aussi couramment l'italien. Dans ce cadre familial, le jeune Georgio Felice Menz a très vraisemblablement bénéficié d'une excellente éducation plurilingue: allemand, latin, italien. Les Archives de Bolzano (notamment les registres commerciaux) devraient permettre d'en savoir plus sur le cadre familial du futur auteur du dictionnaire (information fournie par Mme Ulrike Kindl/Université de Venise).

4/ Les modalités de la traduction

Une chose frappe immédiatement le lecteur, c'est la façon dont sont traduits en romanche les préfixes allemands. L'auteur semble les traduire automatiquement par une particule post-verbale en romanche. Liste d'exemples²:

² Il va de soi que tous les exemples cités, allemands et romanches, doivent être, dans une édition moderne, revus pour subir certaines modifications graphiques.

abbeißßen	mardar sià	l abkauffen	comp[r]ar giò
	morder giò	abkehren	volgiar giò
abbenglen	bastonar giò	abkemmen	petnar giò
abbettlen	roar petliar giò	abklauben	clear giò
abbilden	smegliar giò	abklopfen	batter giò
abbinden	schliar giò	abkommen	s'accordar
abbitten	roar giò	- mit einem ab-	- s'accordar
abblasen	zufflar giò	kommen	con ün
abblätteren	sfögliar giò		
abborgen	zopar giò	- dißßr Brauch	- quist'usaunza
abbrennen	arder giò	kommt ganz ab	veng tot giò
abburden	sechiar giar giò	abkrazen	sgraflar giò
abbüßßen	patir giò	abkünden	far savair giò
abconträfeten	far giò ün con-	den Wein ab laßßen	•
	trafeet	die Hund ablaßßen	0
abdancken	licenziar		cheauns
abdecken	sgovernar giò	ablaßßn, herunter-	laschar giò
- den Tisch	- tor giò la	laßßen	
abdecken	maisa oder	- einen Bogen	– laschar giò
abuccken	St. Constraint	ablaßßen	l' $artsch$
	sgowernar giò	- einer [sic] Weji-	 laschar giò
1.1.1	la maisa	her ablaßßen	$\ddot{u}n\; laij$
abdrehen	storscher giò	ablauffen	cuorar in giò
abdrucken	sguitschar giò	abfließen	scuora[r] giò
– die püz ab-	– saëter giò il	ablecken	litschar giò
drucken	sclopet	abgestorben	mort giò ò mort
abgenuzet	dov r \grave{a} $gi\grave{o}$	5 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 -	ora
abgeredt	tschantschà giò	abgetragenes Kleid	$b\ddot{u}schamaint$
abfeilen	limar giò		dovrà giò
abfertigen	spedir giò	abheben	levar giò
abgerichtet	mostrà giò	abhelfen	aijudar giò
abgeschaben	sgraflà giò	abhinfiehren	mainar giò
abgeschoßßen	saietà giò ò pers	abhingehn	ir giò ò
4 ³⁰	la colur	abhinsteigen	ir in giò
abhinstoßßen	rabutar ò stam-	abgraßßen	sblotter giò l'
	plar	angranuer	[]
abhinwalen	roslar giò	einem etwas ab-	comprar giò
abhobeln	splanar giò	handlen	algh ad ün
abjochen	sgar - schiargiar	abhauen	tagliar giò
abjoonen	giò [] giò il	- einem den	- tagliar giò il
	0 1 1 0	Kopff abhauen	cheau ad ün
	jüff	Izohii aniiancii	cucau aa un

abheben	levar giò	abreiben	struschar giò
abhinrinnen	scolar giò	abreißßen	romper giò
anhintropfen	guotainter giò	abrichten	mostrar giò
ablernen	imprender giò	– ein Pferd ab-	- mostrar giò
die Last anlegen	tor giò la chiar-	richten	ils chiavòs
	gia	abrinnen	scuorar giò
ableßen	sliar giò	absagen?	sfidar ora. Far
Obs ableßen	tor giò früts		savair giò
abliegen	s<i>near giò</i> (une	absägen	rësiar giò
	autre main écrit:	absattlen	$tor\ gid\ la$
	posar)		sell[a]
ablößen	sliar giò	abschaben	$rac{schrasar}{schga}$
abmähen	sëër giò	(a)	blar
abmahlen	smegliar giò	abschaumen	scümar giò
abmahnen	scoßsigliar giò	ein Abscheii von	sa sgrisar d'üna
abmeßßen	masurar giò	etwas haben	$qual que\ chiaeta sa$
abnagen	roijer giò	abscheren	tonder giò
abnehmen	pigliar giò (une	abschießßen	saijetar giò
	autre main écrit:	abschlagen	tagliar giò
	chalar)	abschleiffen	güzer giò ò mo-
– einem eine Laßt	- tor giò ad ün	a	lar
abnehmen	$na\ chiargia$	abschneiden	tagliar giò
– an Kräfften ab-	 tor giò della 	abschöpfen	$c^{hi}avar\ giò$
nehmen	$vita\ \delta\ perder$	abschröcken	stramaintar giò
	las forzas ò la	abschreiben	scriuar giò
	fermäza	abschütten	butar giò
- die Hiz nimmt ab	- il chiad la-	abschüttlen	sguaβsar giò
	$scha \ d\grave{o}$	abschwezen	roar giò con
abnehmen	tor giò		clëtsh ò con bun
abnuzen	düsar giò		plets
abreden	s' $accordar$,	abseigen	colar giò
	chiauntschar	abwischen	tergscher giò
	$gi\grave{o}$		

Bien qu'incomplète, cette liste est assez longue pour permettre à des romanchophones d'apprécier la traduction et de dire si l'emploi de la particule post-verbale romanche est vraiment lexicalisée dans toutes ces traductions. Certes, plusieurs emplois de la particule en romanche sont nécessaires. Mais ces emplois d'une particule post-verbale sont-ils tous nécessaires pour traduire les mots allemands pourvus d'un préfixe? Les historiens du romanche pourront dire si l'emploi des particules post-verbales était au 18^e siècle plus fréquent qu'aujourd'hui, particulièrement en jauer.

D'autre part si l'on compare les mots allemands avec les mots du dictionnaire de Grimm, on constate que la liste allemande du dictionnaire de Müstair contient des mots préfixés que le dictionnaire de Grimm n'a pas relevés. Il est vrai que l'allemand permet une composition très libre et presque infinie, mais devant la liste allemande de Müstair, on peut se demander si tous ces mots allemands préfixés s'expliquent par la dialectologie tyrolienne, par des autriacismes ou par la volonté de bien traduire des expressions romanches qui étaient très vivantes et qui comportaient une particule post-verbale.

Il m'a semblé aussi que l'auteur établissait de façon automatique des équivalences entre tel préfixe allemand (ab par exemple) et telle particule romanche (dans ce cas = $gi\delta$).

5/ Secteurs sémantiques favorisés

On doit aussi chercher à savoir quel est le secteur sémantique qui a fourni le plus de mots allemands. Bien que le dictionnaire ait été rédigé par un Père Capucin, le domaine religieux ne semble pas privilégié. D'après mes lectures actuelles (350 mots commençant par A- et 550 mots commençant par Z-), il me semble que le secteur sémantique le plus privilégie soit celui du commerce et du droit commercial. Cette constatation demande vérification, confirmation et sans doute correction. Mais c'est la première constatation que j'aie faite.

Sur les 350 premiers mots commençant par A- et les 550 commençant par Z- dans ces listes bilingues rédigées par un Père Capucin, je n'ai trouvé qu'une vingtaine de mots strictement religieux et au moins une centaine de mots concernant le commerce et le droit commercial ainsi que le transport des marchandises et les règlement fiscaux qui s'y rapportent. J'ai relevé certaines expressions qui semblent bien décrire l'ambiance qui régnait à l'époque entre les commerçants de Müstair.

Les négociations des prix et les marchandages se pratiquaient souvent de façon assez vive, si l'on en croit les différentes expressions du dictionnaire:

von Preiß abbrechen – rompar giò dal prëshi

('arracher le prix')
absteigen, von dem Preiß absteigen – chialar da preschi

('quitter le prix')
abschwezen – roar giò con clëtsh ò con bun plets
('l'acquérir avec un peu de chance et grâce à de bonnes paroles')

Trois niveaux de vocabulaire pour le déroulement des marchandages:

1/Très poli, on dit:

Ich kan Geschäfften halber nicht abkommen – per amur dellas fatschendas non poβs mà sbrigar ('Je n'ai pas pu, pour cause d'affaire, m'absenter')

2/Déjà moins distingué:

abspeißen mit leeren Wort(e)n – dar bes plets mo vöds ('expédier quelqu'un avec des mots creux')

3/Plus vulgaire:

was hab ich mit dir Zu schaffen - chià nai eau da far con tai ('qu'ai-je à foutre avec toi?')

4/La morale de tout cela:

abgeben/es wird nichts abgebn – dar giò/i da^{rà} nüglia giò ('rien ne sera partagé, aucune part ne sera donnée librement')

5/et pour tout comprendre:

wir werden so auf keinen grünen Zweig komm(e)n - In tal guisa gniraini mai richs oder inawaunt.

('de cette guise (manière) nous ne pourrons jamais devenir riches ni avancer')

Le commerce

abhandlen	trattar	abschlögign Anwort	raposta contra-
einem etwas ab	comprar giò		ria
handlen	algh ad ün	absenden	spedir, mander
Abhandelung	Tractat	Absendung	$speditiun\ f.$
Abhandelung	compra à baratt	abschäzen	sminuir il prë-
Kauff oder Tausch	$negotiatiun\ f.$		schi
	$barat\ \grave{o}\ compra$	abstehlen	ingolar giò
Ich kan Geschäff-	per amur dellas	Abstehlung	$ingolamaint\ m.$
ten halber nicht	fats chendas	abstatten/bezahlen	paijar giò
abkommen	non poβs s'ac-	Abstattung	pay[=ij]amaint
	cordar	absteigen, von dem	chialar da pre-
mit einem abkom-	s ' $accordar\ con$	Preißabsteigen	schi
men	ün	Absteigen S.	chialamaint
abkauffen	comp[r]ar giò	abtauschen	barater giò
Abkauffung	compraf.	Abtauschung	barat m.
abmahnen	scoβsigliar giò	Abtrettung der	$scoeta siun\ da\ sia$
Abmahnung	scoeta sigliamaint	Gütteren	facültà
abmärckten	sminuir il prëshi	abtringen	sguitschar ò tor
abruffen das Geld	$sbaeta sar\ il\ daner$,	davent

Domaine religieux

Abbitt	deprecation f.	aberglaubischer	superstitius a-
abbitten	roar giò	Weiß	maint
abbüßßen	patir giò	aberrathen	ingiowinar
Abbüßßung	pantimaint	Aberwiz, aberwizig,	curiusità f.;
ein heiliger Abend	Na Saira Soin-	aberwizig seijn	curius, eβser
	chia		curius
das heilige Abend-	$la\ Soinchia$	abfallen von glau-	crodar giò dalla
mahl	$Tschaina\ f.$	ben	cretta
O Seelig und aber	Ò Soinch et	Abgefallener	crodà giò
seelig	amò Soinch.	Abfälliger	A postata m.
	\grave{O} $Venturaival$	Abgott,	Idel m.,
	$p\"{o}wel.$	Abgötternej,	Idolatrìa f.,
Aberglaub,	superstiziun f.,	Abgötter[er],	Paijaun m.,
aberglaubisch,	superstitius,	abgöttisch	$da\ Paijaun$

Abgrund der Höll	il fond del Uf-	Zucht. Keüschheit,	Chiastità f.,
	fiern	züchtig	chiast
Ablaß, Ablaß Brief	perdun ò indul-	Zucht. Unterweiß-	Moeta sama int
	genzia, chiarta	ung	m., dottrina
	$da\ perdun$	Zuchtlehre	Filosofia mo-
Abt S, Abteij S,	abbat, ò prelat		rala
Abtißßin	m., abbazia f.,	r e e e	
	badëβsa f.		

Pour montrer que la même attention est portée jusqu'à la fin du dictionnaire, aux notions commerciales et financières, voici quelques exemples pour la lettre Z-:

Zinß	Fitt m.	Zoll	Dazi m.
Zinß von Zinßen	Fitt da fitt	Zollen	pagiar il Zoll
Zinßbar	Tributari. Fitta-	Zoller	Zoller m.
	din m.	Zollfreij	$liber\ dal\ Zoll$
Zinßbuch	Cudesch da fits	Zollhauß. Zoll-	chiasa dal Zoll
	m.	banck	f.
Zinßen	Fittar	Zollka ^e üffer	$Maester\ del$
Zinßfreij	liber da fits		Zoll
Zinßgelt	Daner da fitt	Zollmeister	ide(m)
Zinßzahl	$Temp\ da\ fitt$	Zollmeisterambt	Vffizi da Zoller
Zobel	Zobel m.	Zollschreiber	$Scrivond\ pro\ il$
Zoll	Zoll m.		Zoll

Le Père Capucin Georgio Felice ne s'est donc pas cloisonné dans sa maison religieuse, mais intéressé à la vie de sa région, dans laquelle le commerce et le transport des marchandises constituait une activité très importante. La Val Müstair faisait communiquer le Nord de l'Europe avec l'Europe méditerranéenne et les diverses juridictions laïques ou religieuses ont toujours tiré des revenus en taxant les activités liées au trafic qui traversait les six cols entourant la Val Müstair. Le dictionnaire du Père Georgio Felice nous éclaire sur les nombreux détails de cette activité commerciale très importante à son époque. Il n'était d'ailleurs pas gêné dans l'observation de cette activité, car il était lui-même fils d'un riche commerçant de Bolzano.

6/ Jusqu'où va l'observation du Père Georgio Felice?

En lisant ce dictionnaire qui décrit un parler montagnard des Alpes Centrales, on est étonné de trouver des mots romanches qui traduisent l'expression «Ablauff und Anlauff des Meeres». La traduction en romanche de cette réalité maritime il chialamaint dal mar et il crëscher del mar utilise un mot chalamaint non relevé par le DRG et qui est sans doute un hapax romanche. Ce mot est très bien formé sur la famille du verbe chalar qui signifie entre autres que l'eau d'une rivière baisse. Le Père Georgio Felice a-t-il vu la mer lui-même? De toute façon, il n'emploie pas (et probablement ne connaissait pas) les termes propres allemands «Ebbe und Flut». Mais il est probable que l'hapax romanche appartenait au langage des nombreux «saisonniers romanches» (appelés plus tard randulins = *'hirondels') qui allaient travailler à Venise.

Il est intéressant de savoir comment on parlait de la mer et de la navigation dans le romanche d'un village situé à 1300 mètres d'altitude. Voici quelques termes du vocabulaire maritime en jauer de 1750.

Ces mots peuvent être:

- soit des traductions des mots allemands,
- soit des expressions qui s'appuient sur le modèle italien,
- soit des mots ou expressions vraiment romanches entendus de la bouche des Romanches qui revenaient d'Italie, des côtes italiennes ou simplement du port fluvial Neumarkt installé sur l'Adige, à quelques kilomètres (en aval) de Bolzano.

Le transport maritime ou fluvial

absegeln	ir dawent con	Zulanden	gnir à riwa
J. 11. 12. 12. 12. 12. 12. 12. 12. 12. 12	Vaila,	Zulandung	il gnir à riwa
abschiffen	$ir\ dauent\ sul$		
	$Awa\ \delta\ ir\ ora$	*	
	$dal\ porto$		

Autres exemples

Le commerce apporte la richesse, qui entraîne la mauvaise vie, comme l'a remarqué Champell, en disant à propos justement des habitants de la Val Müstair: «Las richezzas prodüan la luxüergia, la

luxüergia prodüa il schlaschögn, ild schlaschögn la sfrenadezza e'l leivsen etc.»

Voici quelques mots du dictionnaire de Müstair:

Vous savez sans doute ce que signifie dowrar una dona (mit einem weibe zuhalten) 'user d'une femme' et daciper la sandà con baiwar (sich absauffn) 'se ruiner la santé en buvant', mazar ò tagliar giò la gul[a] (die Gurgl abstechen) 'tuer qqn. ou couper la gorge à quel-qu'un', rizar algh del mal ad ün (einen übel Zurichten) 'mettre quel-qu'un en mauvais état', batter insemal il cheaus (Zusammenstoßen die köpff) 'se heurter les têtes ensemble', sponder l'awa (abschlagen, das Waßer) lit. 'laisser l'eau, uriner', expressions tout de même étonnantes sous la plume d'un Père Capucin.

Mais savez-vous aussi ce que signifie far un brindesch ad ün? Le DRG vous donnera la signification du mot brindesch, à l'article impringias engad. printgas surs. qui ne présente pratiquement que des mots à initiale p- ou à imp-. L'étymologie est expliquée à partir de l'expression allemande: Ich bring dir's et fait référence au mot italien brindisi. Vous savez certainement ce que signifie en italien fare un brindisi? Cela signifie 'lever un toast à la santé de quelqu'un'.

Le Père Georgio Felice semble bien avoir prêté toute son attention à la langue des bons vivants qui se réunissaient pour boire. Son dictionnaire est un miroir de la langue parlée par ses contemporains qui vivaient gaiement dans cette vallée commerçante. Pour la lexicologie romanche, la forme qu'on lit dans le dictionnaire de Müstair est de 150 ans plus ancienne que la première attestation du *DRG* et son initiale *b*- est plus proche de l'étymologie.

L'article Guvernar II du DRG indique que ce verbe peut avoir le sens de 'couvrir' et l'auteur de cet article, Alexi Decurtins, dit qu'il n'a qu'un exemple de ce sens. En lisant la vingtaine de pages du dictionnaire de Müstair, j'ai trouvé 5 exemples du sens 'couvrir' pour le verbe «guvernar»:

- 1/Zudecken Gowernar
- 2/Zuscharren Gowernar Via con Terra
- 3/Zuwerff(e)n mit erd(e)n bedecken Gowernar viì con terra. Chiawar aint in terra.
- 4/Abdecken sgowernar giò
- 5/den Tisch ab decken tor giò la maisa oder sgowernar giò la maisa.

Sur ce mot gowernar au sens de 'couvrir' le DRG cite un exemple qu'il appelle «hapax» de l'ancien surmiran; le dictionnaire de Müstair donne 5 exemples dans cinq emplois qui présentent des nuances de sens.

7/ Particularités dialectales romanches

J'ai appris le bas-engadinois; aussi n'ai-je pas de difficulté pour lire le romanche de ce dictionnaire. Je note de temps en temps des particularités du jauer, notamment pour les infinitifs des verbes du premier groupe en -ARE. Ces verbes fréquents permettent de préciser l'état du jauer autour de 1750. On note le plus souvent des graphies en -ar et plus rarement des graphies -er. Comment faut-il interpréter ce mélange de formes? Une explication immédiate ferait dire qu'à cette époque le jauer était en train d'évoluer vers sa forme actuelle en -er avec sans doute un déplacement d'accent suggéré par les groupes comme -ain au lieu de -an (mainger, chaunter, chiauntschar giò = 'abreden'). Mais on peut se demander si l'auteur n'était pas influencé par ses lectures de textes rédigés en bas-engadniois. Les verbes qu'il aurait vus écrits avec -ar pourraient être reproduits tels quels dans le dictionnaire. Il ne noterait avec la prononciation jauer -er que les mots qu'il n'aurait jamais vus écrits mais qu'il aurait simplement entendus, ou des verbes qui pour le reste sont phonétiquement très différents du vallader. Seuls ces verbes-là porteraient la particularité jauer. Les déductions pour l'histoire des évolutions dialectales sont de toute façon compliquées du fait de ce mélange de formes. Une conclusion est à tirer: l'auteur n'a pas d'orthographe, il accepte un certain flottement dans sa graphie, qui par ailleurs semble assez respectueuse des conventions graphiques déjà solidement établies pour le vallader.

Traits et mots caractéristiques pour la Val Müstair

 ${\it «Chawai|chawos»}\ au\ lieu\ de\ {\it «chavagl|chavals»}$

ein Pferd abreiten staungueltar ün chiawai ein Pferd mostrar giò ils abgerittenes Pferd ün chawai decipà con chiawai walchiar

L'accord de «deux»: duoi/duas

Zum ersten ande-	$al\ pr\ddot{u}m/als$	Zweijßfältig	fëβs in duas
ren []	duoi	Zweijßfältig Seijn	eβser fëβs in
Zweijfüßßig	duoi pës	1 7 1	duas
Zweijhaüptig	$da\ duoi\ cheaus$	Zweijspännig/Zwei	Da duoi chia-
Zweijhundert	$duoi\ cient$	pferd im karr(e)n	wos. Un chiar
Zweijhundert-	$da\ duoi\ cient$	oder wagen hat	con duoi chia-
pfündig	Pfunds	* y = ", "	wos.
Zweij Jahr	$duoi\ ons$	Zweijßpannig	da duoi punghs
Zweijköffig	$da\ duoi\ cheaus$	Zweijtägig	da duoi dits
Zweijleibig	$da\ duoi\ corps$	Zweijhundertmal	duoi cient jadas
Zweijmöndig	da duoi mais	Zweijmal	$duas\ iadas$
Zweijpfündig	$da\ duoi\ Pfunds$	Zweijfärbig	da duas sorts
Zweijschärig, das	$Che\ minchia$		colurs
man zweijmahl in	duoi onns Sa pò	Zweijzienkig	da duas lian-
einem Jahr schä-	tonder oder tor		guas
r(e)n oder abneh-	giò	Zweijzingig	chi Sà duoi lan-
men kan			guatsch
Zweijschühig	da duoi pïs (sic)		is

Les mots en -aun [taun] au lieu de bas eng. «chan» [tan, tan] 'chien', et ht. eng. «chaun» [tæ:m]

Zottichter hund	Chiaun pailus	Zuuor	awaunt. ina-
	m.		waunt
Zuuor kommen	$perder\ tota$	Zusammenschlagen	$batter\ in semal$
	creaunza	mit händen	cols Mauns

Le pronom personnel 1^{ere} pers. «ieau» [jau] au lieu de «eu» [E] etc.

was hab ich mit dir chià nai eau da Zu schaffen far con tai

«Cheau» [tau] 'tête' au lieu de «cheu» [tŒ:]

Zusammenstoß-

batter insemal

ßen die köpff abermahl

il cheaus darcheau

Les [au] secondaires en ALTER, ALTUM, CALDUM, SALTARE > [a]

die Hiz nimmt ab

il chiad lascha

Cert instru-

einem zufallen

esßer del parair

höhe zu ziehen

Zug/etwas in die

maint da Stirar

d'ün ater

abspringen

algh in att dar

abgießßen

büttar l'awa

ün Satin giò (sic)

d'ün in l'ater

dò

sccirp

Le [au] de CAUSA > [a]

von etwas haben

qualque chiaβsa

Évolution particulière du verbe PARTIRE > [p'irter] et non pas «partir»

absönderen

pirter ordaglater | absönderlich adj.

pirtaiual

Déplacement d'accent dans les verbes du 1^{er} groupe: au lieu de «dozzar: dazer; mangiar/maingiar; baratar: barater; partir: pirter, vzair: vëzer; sajettar: saëter».

Zugbruck abeßßen abtauschen abtheilen lauffen/merken/ sehen/verkünPont da dazer maingiar giò barater giò pirter giò cuorar, chia

pir, oder dir,

dig(e)n oder sagen die püz ab drucken saëter giò il

vëzer, publichiar

Zusammenkleben

sclopet tatscher insemal

Zuruckdencken

d'impaiser inò

Quelques types lexicaux typiques et fréquents pour 'regarder', 'parler'

Zuschau(e)n	chütar prò	Zungendrescher	Tawalër m.
Zuschauer	chütader prò.	Zotn reißßen	$Tawellar\ plets$
	Spectatur m.		malhonests
Zusehen	chüttar prò	Zotn reißßen	$Tawalader\ da$
Du magst zusehen	tü poβs chüttar		plets malho-
	prò	11	nests
Zusammenschwezen	n tawellar inse-	abgeredt	tschantschà giò
	mal	N N	
Zusprechen	Tawellar adün		
	prò	8.8	

Les fruits

Zwetschge	$tschusina\ f.$	Zwetschgenbaum	$buoschg\ da$
			tschusinas

8/ Comparaison avec le dictionnaire de Lombardin (1865)

Le DRG m'a fourni les premières pages extraites du dictionnaire Lombardin par Albuin Thaler. Il ressort d'une comparaison rapide que Lombardin, lui-même Capucin de Müstair, a eu connaissance du dictionnaire du Père Georgio Felice. Il s'en est même servi d'assez près, bien qu'il y apporte quelques modifications, grâce à un classement alphabétique plus rigoureux, en ajoutant de nouvelles entrées et en précisant des traductions romanches. Les indications que je vous présente sur cette comparaison, ne sont évidemment pas des conclusions, elles peuvent tout au plus proposer un sujet à creuser. Il est bien possible, en tout cas, qu'en citant Lombardin de 1865, le lexicographe donne une indication plus ancienne d'un siècle, parce qu'elle remonte sans doute au travail de Georgio Felice.

9/ Les particularités dialectales allemandes

Bien que l'intérêt essentiel de cet article porte sur le romanche, je voudrais dire quelques mots des particularités dialectales de l'allemand utilisées dans ce dictionnaire. Ce n'est pas de l'allemand standard bien que la langue ait été déjà bien réglementée à cette époque. Certaines particularités phonétiques, morphologiques ou lexicales relèvent du seul tyrolien, d'autres particularités appartiennent à la fois au tyrolien et à l'alémanique, d'autres encore sont à considérer comme des «austriacismes» et d'autres comme des types lexicaux allemands archaïques par leur forme ou par leur sens (chiapir = 'merken'). Tout cela nécessiterait un plus long commentaire dans une édition. Voici rapidement quelques exemples que le lecteur reconnaîtra facilement: abscheilicher Weis, abschlögign Antwort, ableschen, zusammenbackn 'metter insemal il fagott', Zirckelpunckt. La liste pourrait être bien plus longue.

L'auteur mêle parfois à une famille lexicale tout à fait standard comme celle de Ablöschung, un mot dialectal comme ableschen; à celle de Abführen, la forme dahinfiehren.

Dans l'allemand du Père Georgio Felice, j'ai relevé un terme qui n'existe pas dans le Grimm: Zirrenbaum/adj. zirrenbaüm qu'il traduit en romanche par sembar pour l'arbre désigné en botanique par Pinus cembra.

Sur l'allemand de ce dictionnaire de 1759, il serait téméraire de tirer une conclusion à la suite de quelques lectures seulement; on doit rappeler la situation linguistique de la Val Müstair et de Bolzano, pays natal de l'auteur. Au début du 18^e siècle à Bolzano, comme dans tout l'Empire d'Autriche, la langue officielle de la Chancellerie de Vienne était le latin, jusqu'à ce que soit proclamé en 1784 le «Sprachenverordnung» qui introduit la langue allemande comme «la préférable». En Autriche, la standardisation de l'allemand était en retard par rapport à l'Allemagne. La langue allemande du Père Georgio Felice comportait, à côté des mots standards, beaucoup de régionalismes tyroliens, des particularités propres à l'allemand d'Autriche et, sans doute, après son installation en Val Müstair, il y a ajouté des particularités alémaniques à cause de ses contacts avec Coire.

Pour préciser encore la nature de cet allemand, on peut noter un archaïsme qui permet de confirmer la date de ce dictionnaire: l'auteur emploie l'expression allemande Zwagen/mit laugen wasser qu'il traduit par lawar giò il cheau con laschiwa. D'après le dictionnaire de Grimm, le mot zwagen a disparu de l'usage au 18^e siècle.

Conclusion et annexe

Ces aperçus rapides sur un document encore peu connu de la lexicographie romanche du 18^e siècle éveilleront sans doute la curiosité des spécialistes sur une source documentaire qui pourrait leur fournir des documents nouveaux fondés sur une observation très attentive de toute l'activité humaine qui animaient un centre commercial montagnard au milieu du 18^e siècle.

On peut se demander également si un travail de lexicographie ancienne important comme l'est ce dictionnaire de Müstair ne devrait pas être prise en compte par le DRG, bien que ces apports nouveaux risquent de modifier le corpus au milieu même de la rédaction de ce grand ouvrage. Cette question est d'autant plus délicate et urgente que le travail du Georgio Felice von Menz n'est pas le seul dictionnaire qui dort dans les fonds d'archives. Voici d'ailleurs la liste provisoire d'un certain nombre de dictionnaires romanches anciens qui n'ont pas été intégrés au corpus sur lequel est fondé le DRG.

Annexe

Liste provisoire des dictionnaires romanches manuscrits inédits, non intégrés au corpus du Diziunari Rumantsch Grischun (DRG)

17^e siècle

Date	Lieu et	Titre et contenu	Littérature	Signature
	langue			
1666	?	Ladinisch-italienisch-deutsches	Privathss.,	B 1424
		Wörterbuch: Nomenclatore volgare	S. 381	
		italiano e todesco composto anno		
	2	1666, 60 pages.		8
1680	S-chanf,	«Nomenclator.» Ladinisch-deutsches	Privathss.,	A 46
	puter?	Wörterbüchlein nach Sachgebieten	S. 575	
		geordnet, fol. 1r-17r. Besitzerver-		
		merk: «Daß Buoch gehört Ulrich		
		Pernisch von Scamps. Anno 1680		
		den 31. Merz.»		
1684	Samedan	Lateinisch-ladinisches Wörterbuch	Privathss.,	A 336.1
	puter?	zu Cato, Disticha moralia, «conscripta	S. 611	
	22	in usum Huldrici a Salice Semadoeni		
		anno 1684», 92 pages.		

1696	?	Pledari tudais-ch-rumantsch., pp. 37-	Fundaziun	Ab 74
		107. 128–174. – Ouravant uraziuns e	Planta	
		disegns, p. 1-36 Notizchas da diari.		· ·
		- 1713-1737, p. 108-126. Tud./rum.		
	1.	16 cm. 174 p. scrittas; 4 p. albas		
		Cusi in pergiamina veglia. Deutsch-ro-		
	re i long	manisches Wörterverzeichnis; Gebete		
	1	und Zeichnungen; Tagebuchnotizen.		
1696	Guarda?,	«Dictionariolum Germanico-Latinum	inconnu	ASpIII/8
	Ladin?	et Ladinum in usum scolastice iuven-		yXIV/5
	C. Startin	tutis». Besitzervermerk: Otto Zahius		
	A The Facility	v. Guarda, 1696, Dez. 22.		
17^{e}	Surselva	Surselvisch-deutsches Wörterbuch	Privathss.,	A 167
siècle		zum Matthäus-, Markus-, Lukas- und	S. 590	
		Johannesevangelium, zur Apostelge-		
		schichte, zum Brief an die Römer, 1.		
		Brief an die Korinther, 2. Brief an die		
		Korinther, Brief an die Galater, Brief		
		an die Epheser, Brief an die Kolosser,		_
		Brief an die Thessaloniker, Brief an	= '	
		Thimotheus, Brief an Titus, Brief an		
		die Hebräer, Brief des hl. Jakob, Er-		
		ster Petrusbrief, Zweiter Petrusbrief,	-	
		Erster Johannesbrief, Zweiter Johan-		
		nesbrief, Dritter Johannesbrief, Judas-		
		brief, Offenbarung des hl. Johannes,		
		S. 21–223, 17. Jh. Besitzervermerk:	3 8	
,	7 7 7 9 9	«Diesser Nammen Büechli gehert mir		
		Jakob de Caflisch, diesser Zeit Schul-		
		ler zu Hochentrins. Anno 1735, den		· In
		letztentag Jener.»	16.	

18^e siècle

Date	Lieu et	Titre et contenu	Littérature	Signature
3	langue			
1702	Guarda	Ladinisch-deutsches Wörterbuch von	Privathss.,	A 274
	vallader	«Petter C. Willgieta da Guarda, diße-	S. 603	
		mal Suoller in Lutzain 1702», 35 p.	,	

1718	?	Pledari, 1718 Pledari – 1718– – Lu-	Fundaziun Ab 73
		· ·	Planta
		rum.; 17 cm. 52 p. – Notizcha: Hic	
		liber pertinet ad me Theodosium Stu-	
		ca. – Buol sün p. 1: Richard Campell.	200
		Cusi in 1/2 pel. Lateinisch-romani-	
		sches Wörterverzeichnis; vereinzelte	100
		griechische und hebräische Wörter.	
1734	ladin	Ladinisch-deutsches Wörterbuch.	Privathss., A 336.4
		«Nomenclatura per ilg virtuus et	S. 611
		cast juvenjanoia (?) J. P. Alexi da	
		Campovasco, da quist temp sculer	
		in Malix. Anno 1734 die 14 octobris»,	
		64 pages.	
1737	Samedan	1 0	Fundaziun Ab 70
			Planta
-43	ladin	1743. – Scriptum a me Christiano	
	=	Gaudontio Pernisio (Pernisch). Lat./	
	ж.	tud./rum.; 20 cm. 56 p. scrittas; 44 p	
		albas. – Lià in 1/2 pel. – Notizcha sün	
		p. 1: Quistas frases Perten à mi Peider	
		Flori Planta in Samedan. Lateinisch-	
		deutsch-romanisches Wörterver-	- 1 2
		zeichnis.	
1740	?	Pledari. Phrases latinae. Pledari e	Fundaziun Ab 75
		pitchna survista da la grammatica la-	Planta
		tina. – 1740, p. 1–138.– La catena	
	gg (1	d'oro ô vero Considerazioni soura li	
		quattro fini dell'uomo Trad. dal	(e = 0
		fr 1705, p. 139-215 Nomina	
a		mortuorum. Register da mortorís e	
	1900	battaisems. – 1769–1777, p. 216–304.	
		Differentas scrittüras. Lat./tud./rum./	
		tal. 15 cm. 304 p. – Lià in pel. Latei-	
		nische Wendungen mit deutscher und	
		italienischer Uebersetzung, kleine	
		Zusammenfassung der lateinischen	
		Grammatik; «Die Goldkette oder Be-	
		1	
		trachtungen über die vier Enden des	N N
		Menschen»; Register von Todes-	
		fällen und Taufen.	W

1746		Pledari tudais-ch-rumantsch. – 1746-	Fundaziun	Ab 81
		- Eug Jon Not Stupan nai scrit. Tud,/	Planta	
		rum., 17 cm. 74 p., scrittas, 8 p. albas.		
		- Notizcha: Possessor huius libri est		
		Michael Jacob Conradin Otra notiz-		
		cha: Auda Jon Jon Gudenz. Deutsch-		
		romanisches Wörterverzeichnis.		
1758	?	Pledari. Tyrocinium germanico rhe-	Fundaziun	Ab 72
4 - 1		tico latinum 1758 Ego Simeon	Planta	
		Corvinus scripsi hac praecationem		
		pro Johanne Vitalino. Lat./tud./rum.,		
		19 cm., 62 p., Lateinisch-deutsch-		
		romanisches Wörterverzeichnis.	- 1	
1759	Müstair	Pledari tusais-ch-ladin (vallader/jauer)	Biblio-	?
		dal Pader Chapütschin Georg Felix	theca	, ,
		von Menz da Bulsan. 494 paginas.	Jaura	
		Mincha pagina ha 4 colonnas. Quist	Val Chava	
	20	dicziunari cuntegna almain 28.000-	, 42 6224	
		32.000 chavazzins rumantschs.		
1772	?	Pledari latin-tudais-ch-rumantsch	Fundaziun	Ab 82
	~	- 1772 Scrit tras Michael Conradin.	Planta	
		Lat./tud./rum.17 cm. 216 p. Latei-	9 87	
		nisch-deutsch-romanisches Wörter-		
	- , j x	verzeichnis; vereinzelte lat. Sätze mit		
		deutscher oder romanischer Ueber-		
		setzung.		
1773	?	Teologia, Summa controversiarum	Fundaziun	Ad 14
		Religionis quae inter Reformatos	Planta	
		et Pontificios agitant; 26 f Cate-		-
		chissem; 1 fVocabularium rum		
		tud.; 10 f. – 1773. Lat./rum/tud.	u u	
		17 cm, I, 38 f- scrits,1 f. alb. – Lià	-	
		in $1/2$ pergimina, cuvertas da chartun.	-	
		– Quaist cudasch pertain a Flori		
		Planta. Gegnerschaften zwischen		
		Protestanten und Katholiken;		
	e e	Katechismus; Wörterverzeichnis.	4	
1777	Sursilvan	«Welsch und deutsches Wörter Buch	Privathss,	A 273
	25	vor dem geachten Jüngling Jacob	S. 603	
		Ander 1777», 54 pages.		

1778	Sent?	Pledari latin-tudais-ch-rumantsch.	Fundaziun	Ab 85
		- Sent, 1778. Scrit tras Jacob Con-	Planta	
		radin. Lat./tud./rum.16 cm. 74 p.		
		Lateinisch-deutsch-romanisches		
		Wörterverzeichnis.		
1782	?		Fundaziun	Ab 83
			Planta	
		deutsches Wörterverzeichnis.		
1787	Ladin?		Fundaziun	Ad 15
		tudais-cha dad üna part da la Bibla;	Planta	
		180 p. – Cantus 1 – XXXIII, cun		
		register; 44 p. Rum./tud., 17 x 21 cm.		a S
		224 p. – Lià in pel. – Quist cudasch		
		appartain a la diligainta juvneta Men-	2.1	
		gia Puonz. Romanisch-deutsche Teil-		(
		übersetzung der Bibel; Kirchenlieder	620 0 14 E	
		(nur Texte), mit Register.		
1788	Surmiran		inconnu	ASpIII/
	Tum-	lung, 1788. Besitzervermerk: Thoman	* **	8yXI/18
	lascia	Seely von Scharans		
1794	Ladin?	Pledari rumantsch-tudais-ch. – Muo-	Fundaziun	Ab 87a
		stras da chartas, 1794. Rum./tud.,	Planta	
		25 cm. 30 p Notizcha. Jon D.		
		Kionz. Wörterverzeichnis.		
1796	Sent	Pledari, Dialogs latins cun trad. ru-	Fundaziun	Ab 77
		mantscha. – 1796. – Scrit tras Flu-	Planta	
		rin Gustin Augustin, Sent, Lat./rum./		1.8.
		tud., 22 cm, 50 p. scrittas; 10 p. albas.		
		Cumprà a Sent pro Barbla Pool. Cat.		20 E
		Man. P. L. p. 56 Lateinische Dialoge		
		mit romanischer Uebersetzung.	9	
18e	ladin		Privathss,	A 211
siècle		deutsch-ladinisches Wörterbuch A-G,	S. 597	
		18. S., wohl 18. Jh.	s =	
18e	ladin	Ladinisch-deutsches Wörterbuch A-Z	Privathss,	A 210
siècle		124 p., 18. Jh.	S. 597	
18e	ladin	Ladinisch-deutsches Wörterbuch nach	100	A 212
siècle	^	Sachgebieten geordnet: «Üna pitschna	S. 597	
		nomenclatura da noms substantivs ru-		
		mantschs, co spossa dar in tudaisch»,	(M) (2)	
		• I = 1 = 1 = 1 = 1 = 1 = 1 = 1 = 1 = 1 =		1

18e	ladin	Ladinisch-italienisch-deutsches	Privathss.,	A 564
siècle		Wörterbuch, 18. Jh., 36 p.	S. 619	
18e	sursilvan	Deutsch-surselvisches Wörterbuch,	Privathss,	A 156
siècle		44 p., 18. Jh.	S. 589	
18e	sur-	Fortsetzung von A 156 (Deutsch-sur-	Privathss.,	A 157
siècle	silvan?	selvisches Wörterbuch), 16. p., 18. Jh.	S. 589	

19^e siècle

Date	Lieu et	Titre et contenu	Littérature	Signature
	langue			
1814	Sent	«Tabla da noms tudaischs & ru-	Privathss,	A 340
		manschs. Composta da me Casper J.	S. 611	
		Conradin. Scritta anno 1814 dal 14		
		jan. in Sent»		*
1825	Val Mü-	Dictionnaire bilingue: vallader-	Bibliotheca	?
2.71	stair vallader	tudais-ch	Jaura	
	ladin	Ladinisch-deutsches Wörterbuch,	·	A /NI 160
but	laum	«cupcho tres Gian Nicolin Dantz»,	inconnu	A/N 169
սու dul9e		Anfang 19. Jh.		
siècle		Amang 19. Jii.		
	Surselva	Surselvisch-deutsches Wörterbuch,	inconnu	A/N 79
but	Buisciva	anfangs 19. Jh.	inconnu	A/IN 19
du19e		amangs 19. Jn.		
siècle			= 1	
1817	Surselva	Surselvisch-deutsches Wörterbuch,	inconnu	A/N 82
		«geschrieben in Tamins anno 1808,	= 1	_
		den 7. Mertzen durch mich Jacob Ca-		
		sutt, dermahlen Schuler alda und		
		1817 in Valendas, 82 p.	5	
1892	?	Pledari, Caviezel, Johann: Wörter-	Fundaziun	Ab 87b
		buch der rhaeto-romanischen Sprache,	Planta	
	- 6	bearb. von J'C'. Deutsch-romanischer	8 m g	VI I
		und romanisch-deutscher Teil 1892.		
	i pi	Rum./tud. 2 vol. 37 cm. IV, 522 p.;.		
		528 p. – Lià in 1/2 pel. – Titul sül		
		döss: Joh. Caviezel. Wörterbuch der	. (7.)	
	×	Rheto-roman. Sprache. – Notizcha:		
		Peider Lansel, 1923.		,

Sans date, pour la plupart probablement du 17e siècle

Date	Lieu et	Titre et contenu	Littérature	Signature
	langue			
s.d.	?	Conve(r)satiuns. Pledari rumantsch-	Fundaziun	Ab 68
	o	tudais-ch/ – s. d., Rum./tud., 23 cm.,	Planta	
		II, 58 p. scrittas; 6 p. albas. – Lià in	* ' =	1 112
		1/2 pergiamina. Notizcha: apartain	return " or " j	. , ,
		a Burtul Clagüna (sic). Romanisch-		-
		deutsches Wörterverzeichnis.	-	
s.d.	?	Pledari, Phrases quaedam selectae.	Fundaziun	Ab 69
		– S. d., Lat./rum./tud.; 21 cm. I, 58 p.	Planta	
		– Lià in pergiamina. latromdeut-		
		sches Wörterverzeichnis.		
s.d.	?	Pledari rumantsch-tudais-ch. – S. d.	Fundaziun	Ab 79
	8	Rum./tud.; 2 1 cm. 136 p., Roma-	Planta	
		nisch-deutsches Wörterverzeichnis.		
s.d.	?	Pledari tudais-ch-rumantsch. Uorden	Fundaziun	Ab 80
		alfabetic. – S. d., Tud/rum. 19 cm.	Planta	
		154 p. scrittas; 8 p. albas. Deutsch-		
		romanisches Wörterverzeichnis,		-
		alphabetisch.		
s.d.	?	Pledari latin-tudais-ch-rumantsch.	Fundaziun	Ab 84
		– Ouravant frasas latinas. – S. d. Lat./	Planta	- V - 2
		tud./rum. 17 cm. 68 p. Lateinisch-	8 8	
		deutsch-romanischen Wörterverzeich-		
		nis; einzelne lateinische Sätze.		W. T. F.
s.d.	ladin	Pledari tudais-ch-rumantsch. – Naig	Fundaziun	Ab 87
2		Eug Clagot Pua scrit/ Rum./tud.16	Planta	1 1/2
	9	cm. 90 p. – In fich nosch stadi. – No-	· · ·	
		tizcha: Ques cudasset auda mai Jon		
		Stupan. Deutsch-romanisches Wörter-		
		verzeichnis, sehr schlecht lesbar.		

Ces dictionnaires sont conservés soit aux Archives d'État des Grisons à Coire, soit à la Bibliothèque de la «Fundaziun Planta» à Samedan («Romanische Wörterbücher/Wörtersammlungen» au «Staatsarchiv Graubünden» et de la «Fundaziun Planta»/Samedan). Ces derniers ouvrages de la «Fundaziun Planta» ont été mis en liste et en catalogue par

Ines Gartmann, pour son diplôme de bibliothécaire (Catalog da la collecziun da manuscrits da la Fundaziun Planta Samedan, Lavur da diplom VSB, décembre 1974 – octobre 1975). Il n'est pas impossible qu'il y ait d'autres dictionnaires de ce genre dans d'autres bibliothèques ou d'autres fonds d'archives dans les Grisons. D'ailleurs M. Hans-Peter Schreich (Santa Maria), pasteur en Val Müstair m'a signalé tout dernièrement dictionnaire manuscrit allemand-vallader (datant de 1825 environ) de 34 pages, qui se trouve à la «Biblioteca Jaura» à Valchava.

J'ai dressé le tableau comparatif des dictionnaires intégrés au corpus du *DRG* et de ceux qui ne le sont pas.

En voici les données numériques:

	Connus, cités et intégrés	Autres dictionnaires non
	dans le corpus du DRG	intégrés dans le corpus du DRG
17 ^e siècle	6	6
18 ^e siècle	7	23 (dont celui de Müstair)
19 ^e siècle	10	6
Non datés	-	6 (dont certains reliés en par-
	p.	chemin semblent anciens.
total	23	41

Cette signalisation de nombreuses sources documentaires non encore prises en compte par le DRG arrive à un moment où les rédacteurs qui travaillent assidûment au DRG sont sollicités par des responsables administratifs et financiers pour que soit abrégée la rédaction de cette grande œuvre. Comment concilier les exigences d'une recherche consciencieuse et donc exhaustive et les desiderata des administrateurs et des financiers? Ne serait-ce pas l'occasion d'ouvrir un chantier particulier chargé de faire la lumière sur tous ces travaux de lexicographie plus ou moins ancienne et de publier toutes les données qui le méritent?

Remerciements

Je tiens à remercier M. le pasteur Hans-Peter Schreich, Val Müstair, pour avoir mis le grand manuscrit de Felice Georgio von Menz au Dicziunari Rumantsch Grischun à la disposition à Coire pour micro-filmange. Mes remerciements vont aussi à M. Ursus Brunold, historien

et archiviste aux Archives d'État (Canton des Grisons), qui m'a aidé à identifier l'écriture de Felice Georgio von Menz et celle de Rogerio a Corvara, afin de connaître le véritable auteur du manuscrit de Müstair et qui m'a également signalé les manuscrits des dictionnaires inédits romanches qui dorment aux Archives d'État et à la «Fundaziun Planta» de Samedan.